



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
С. Македонија

Воронешки државен универзитет
Русија

Университет имени Гоце Делчева,
г. Штип, С. Македония

Воронежский государственный университет
Россия

Goce Delcev University in Stip,
N. Macedonia

Voronezh State University
Russia

Петта меѓународна научна конференција

Пятая международная научная конференция

Fifth International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

8-9 октомври 2020 / 8-9 октябрия 2020 / 8-9 October 2020

Штип

Штип

Stip



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
С. Македонија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
С. Македонија
Goce Delcev University in Stip,
N. Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Петта меѓународна научна конференција

Пятая международная научная конференция

Fifth International Scientific Conference

**ФИЛКО
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

8-9 октомври 2020 | 8-9 октябрия 2020 | 8-9 October 2020

Штип

Штип

Stip

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

ФИЛКО
FILKO

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Билана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков
Наташа Сараfoва
Ирина Аржанова
Кире Зафиров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

316.7(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција филологија, култура и образование (5 ;
2020 ; Штип)

Зборник на трудови / Петта меѓународна научна конференција ФИЛКО
филологија, култура и образование, 8-9 октомври 2020, Штип = Сборник
статей / Пятая международная научная конференция ФИЛКО филология,
культура и образование, 8-9 октября 2020, Штип = Conference proceedings
/ Fifth International scientific conference FILKO philology, culture and
education, 8-9 October 2020, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев”,
2021. - 465 стр. ; 21 см

Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-787-2

1. Напор. ств. насл.

а) Културологија -- Собири

COBISS.MK-ID 52932613

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Жана Грачева, Филолошки факултет при ВГУ
Весна Коцева, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Софија Алемпиевиќ (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Михал Ванке (Полска)
Мајкл Рокланд (САД)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Ерол Чалџшкан (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонтат (Франција)
Марија Рејес Ферер (Шпанија)
Технички секретар
Нагаша Сарафова
Јована Караниќиќ-Јосимовска
Ирина Аржанова
Главен и одговорен уредник
Драгана Кузмановска

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Жанна Грачева, Филологический факультет при ВГУ
Весна Коцева, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Драгана Кузмановска (Македония)
Ева Ѓергиевска (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татъяна Стояновска-Иванова (Македония)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Софья Алемпиевич (Россия)
Татъяна А. Тернова (Россия)
Татъяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Биляна Марич (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Вольф Ошлис (Германия)
Волфганг Моч (Германия)
Мария Рейес Феррер (Испания)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Михал Ванке (Польша)
Майкл Рокланд (США)
Даниела Костадинович (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Шерифе Сехер Эрол Чалышкан (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Ученый секретарь
Нагаша Сарафова
Йована Караникич-Йосимовска
Ирина Аржанова

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Наташа Сарафова

Ирина Аржанова

Кире Зафиров

Адрес организационного комитета

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Zhana Gracheva, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Sofya Alempijevic (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolf Ochlies (Germany)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Michal Wanke (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Maria Reyes Ferrer (Spain)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Necati Demir (Turkey)
Şerife Seher Erol Çalışkan
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Michael Rockland (USA)
Conference secretary
Natasha Sarafova
Jovana Karanikic-Josimovska
Irina Arzhanova
Editor in Chief
Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)
Maryana Rozenfeld (Russian)
Biljana Ivanova (English)
Snezana Kirova (English)
Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Kostadin Golakov
Natasha Sarafova
Irina Arzhanova
Kire Zafirov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Suzana R. Bunčić - ANDRIĆ'S EARLY STORIES WITH ELEMENTS OF ALLEGORY AND SATIRE	13
2. Катерина Видова - ГЛАГОЛСКИОТ ПРИЛОГ ВО УЛОГА НА ПРИЛОШКА ОПРЕДЕЛБА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ АНГЛИСКИ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ	19
3. Ана Витанова - Рингачева - СОБИРАЧИТЕ НА МАКЕДОНСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ОД ЦЕПЕНКОВ ДО ДЕНЕС (НА 100-ГОДИШНИНАТА ОД СМРТТА НА МАРКО ЦЕПЕНКОВ)	27
4. Бранка Гривчевска - МОДУЛАЦИЈАТА КАКО ПРЕВЕДУВАЧКА ПОСТАПКА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА РОМАНОТ „ПАЛОМАР“ ОД ИТАЛО КАЛВИНО	33
5. Сашка Грујовска-Миланова - ИНТЕГРАЦИЈА НА ГЕРМАНИЗМИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	43
6. Јованка Денкова - СОЦИЈАЛНИТЕ РАСКАЗИ НА АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ И БОРИС БОЈАЦИСКИ	49
7. Марија Ѓорѓиева Димова - ИНТЕРДИСКУРСИВНИТЕ ДИЈАЛОЗИ НА ЛИРИКАТА.....	57
8. Ивана Ѓорѓиева, Александар Нацов - ГАСТРОНОМСКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ИСТОЧНИОТ РЕГИОН НА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА.....	69
9. Биљана Иванова, Драгана Кузмановска, Снежана Кирова ПРЕДНОСТИ ПРИ УЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ОД НАЈМАЛА ВОЗРАСТ	75
10. Билјана Ивановска, Марија Кусевска, Цвета Мартиновска БАНДЕ ЈАЗИЧЕН КОРПУС НА МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ ПО АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ	79
11. Лела Ивановска - КРЕАТИВНОСТА ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК	87
12. Natka Jankova Alagjovska - INTERCULTURAL COMMUNICATION CONGITION OF ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN OUR COUNTRY AND ABROAD	95
13. Сашка Јовановска - УСВОЈУВАЊЕ ВТОР ЈАЗИК- ПЕДАГОШКА ГРАМАТИКА	105
14. Луси Караниколова-Чочоровска - „ПРОСВЕТИТЕЛСТВОТО ВО ЈУЖНОСЛОВЕНСКИТЕ ЛИТЕРАТУРИ“ (ПРЕГЛЕД)	113
15. Карначук Ирина Јурьевна - ПОРЯДОК СЛОВ И ИНВЕРСИЈА КАК СПОСОБИ ВЪРАЖЕНИЯ ЕКСПРЕССИВНОСТИ	119
16. Милена Касапоска-Чадловска - ГРАМАТИКАТА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК ЗА СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ	123
17. Лидија Ковачева - ДЕМОНОЛОШКИТЕ ПРЕТСТАВИ КАЈ АСИРЦИТЕ И БАБИЛОНЦИТЕ	133
18. Славчо Ковилоски - ПРОТОТИПИ НА ЖЕНСКИ ЛИКОВИ ВО МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ И ФОЛКЛОРОТ ОД XIX ВЕК	141
19. Весна Кожинкова - РЕФЕРЕНЦИЈАЛНОСТА ВО РОМАНОТ „МЕМОАРИТЕ НА АЛБЕРТ АЛНШТАН“ ОД КИРЕ ИЛИЕВСКИ.....	149

20. Кристина Костова, Марија Крстева, Наталија Попзарјева, Крсте Илиев, Драган Донеv - ДРАМАТА ВО СРЕДЕН ВЕК КАКО ОСНОВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ НА КУЛТУРНИОТ ИДЕНТИТЕТ ВО АНГЛИЈА	155
21. Мирјана Коцалева, Александра Стојанова, Билјана Златановска, Наташа Стојковиќ - ПРИМЕНА НА РАЗЛИЧНИ МЕТОДИ НА УЧЕЊЕ НА ИНФОРМАТИЧКИТЕ ПРЕДМЕТИ	163
22. Весна Коцева - ГЛАВНИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА КОМУНИКАТИВНИОТ ПРИСТАП	169
23. Весна Коцева, Марија Тодорова - ОСНОВНИ НАЧЕЛА НА ПРИРОДНИОТ ПРИСТАП НА КРЕШЕН И ТЕРЕЛ	177
24. Даниела Коцева, Шукрије Барути, Снежана Мирасчиева - ЈАЗИКОТ И ГОВОРОТ ВО ФУНКЦИЈА НА ОПШТЕСТВЕНА И ИНДИВИДУАЛНА АДАПТАЦИЈА	183
25. Даниела Коцева, Снежана Мирасчиева - РЕФЛЕКСИЈАТА НА ОДДЕЛНИ ТЕЛЕВИЗИСКИ СОДРЖИНИ И ПОЈАВАТА НА НАСИЛСТВО КАЈ ДЕЦАТА	191
26. Драгана Кузмановска, Лидија Ристова, Биљана Иванова МОЌТА НА ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ ВО СВЕТОТ НА РЕКЛАМИТЕ	199
27. Marija Kusevska - WHERE DIRECTNESS AND INDIRECTNESS RESIDE	207
28. Лидија Лумпова - СООТНОШЕНИЕ ГОЛОСА АВТОРА И ГОЛОСОВ ГЕРОЕВ В ХУДОЖЕСТВЕННИХ СИСТЕМАХ ТОЛСТОГО И ДОСТОЕВСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА -ЭПОПЕИ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР», РОМАНОВ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ», «ИДИОТ», «БРАТЃЯ КАРАМАЗОВЫ»)	215
29. Ранко Младеноски - ХИПОТЕКСТОТ ВО ПОЕЗИЈАТА НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	223
30. К.А. Нагина - ТВОРЧЕСТВО Л.Н. ТОЛСТОГО В ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ	233
31. Георгий Недюрмагомедов - ФОРМИРОВАНИЕ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ В ПРОЦЕССЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	241
32. Першина Татьяна Ивановна - ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ГЕОГРАФИИ	247
33. Мария Попова - РОЛЬ И ФУНКЦИИ МУЗЕЕВ В ФОРМИРОВАНИИ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРИЯ	253
34. Vesna Prodanovska-Poposka - ACQUIRING PROPER PRONUNCIATION: AN OVERVIEW OF A SET OF EXERCISES FOR IMPROVING ENGLISH LONG /i:/ AND /u:/ VOWELS	259
35. Цветанка Ристова Магловска, Младен Мицевски ИСКУСТВЕНО УЧЕЊЕ КАКО АЛАТКА ЗА ИНСПИРИРАЊЕ НА УЧЕНИЦИТЕ ВО УГОСТИТЕЛСКОТО ОБРАЗОВАНИЕ	265
36. Петја Рогич, Драган Донеv - МИНАТИТЕ ВРЕМИЃА ВО БУГАРСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА „ВУЈКО ВАЃА“ ОД АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ ВО ОДНОС НА МИНАТИТЕ ВРЕМИЃА ВО СРПСКИОТ ПРЕВОД	273

37. Наташа Сарафова - ВЛИЈАНИЕТО НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈАТА И КУЛТУРНИТЕ ПОЛИТИКИ ВРЗ ВИДЛИВОСТА НА НАЦИОНАЛНИТЕ КНИЖЕВНОСТИ (Пример : Норвешка книжевност)	281
38. Наташа Сарафова, Марица Тасевска - АСПЕКТИ НА КНИЖЕВНИТЕ ИНДУСТРИИ ВО НОРВЕШКА	291
39. Simona Serafimovska - STRUCTURE OF THE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS AT THE UNIVERSITIES IN THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA	297
40. Елена Владимировна Сидорова - ЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ПИСЬМЕННЫХ РАБОТАХ УЧАЩИХСЯ	305
41. Александра Стојанова, Мирјана Коцалева, Наташа Стојковиќ, Билјана Златановска - ПРИМЕНА НА VARK МОДЕЛОТ ВО ПРОЦЕСОТ НА УЧЕЊЕ	311
42. Анета Стојановска-Стефанова, Марија Магдинчева-Шопова - ПРЕДИЗВИЦИТЕ ОД ПОЛИТИЧКАТА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА ЗА ДРЖАВИТЕ	319
43. Aleksandra P. Taneska, Blagojka Zdravkovska-Adamova CREATING SYLLABUS AND DEVELOPING GRADING CRITERIA FOR MACEDONIAN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSES AT SEEU ACCORDING TO NEEDS BASED ANALYSIS	327
44. Ольга Тихонова - И.В. ГЁТЕ КАК КИНОПЕРСОНАЖ: К ПРОБЛЕМЕ ДИАЛОГА ЛИТЕРАТУРЫ И КИНО	337
45. Марија Тодорова, Весна Продановска-Попоска - ГЛАСОВНИТЕ СИСТЕМИ НА ШПАНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	345
46. Емилија Тодоровиќ - ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: УЧЕЊЕ ПРЕКУ РАБОТА-НОВ КОНЦЕПТ ЗА ПРАКТИЧНА ОБУКА ВО ТЕХНИЧКОТО ОБРАЗОВАНИЕ	351
47. Elena Trajanovska, Maja Gjurovikj, Biljana Ivanova - STANDARDS-BASED EDUCATION IN ACHIEVING LANGUAGE INTEROPERABILITY	357
48. Nina S. Ćeklić - NARRATIVE-STYLISTIC FEATURES IN THE NOVEL LETTERS TO DANILO KIŠ BY FILIP GAJIĆ	365
49. Уљянова Марина Алексеевна - ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА ВЗГЛЯД	373
50. Славица Урумова-Марковска - ПРОСВЕТИТЕЛСКИОТ ЛИК НА СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ ВО ПРЕДАНИЈАТА И ЛЕГЕНДИТЕ	383
51. С.Н. Филошкина, Ж.А. Борискина - АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА “Getting to Know the General. The Story of an Involvement”, 1984.)	391
52. Наталија Хабарова - АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	397
53. Ольга Швецова - ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ «ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ» А.С. МАКАРЕНКО	407
54. Васко Шутаров - КУЛТУРА И КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА ВО ВРЕМЕ НА ПАНДЕМИЈА	415

РОЛЬ И ФУНКЦИИ МУЗЕЕВ В ФОРМИРОВАНИИ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРИЯ

Мария Попова

профессор, Воронежский государственный университет,
e-mail: mkp2007@yandex.ru

Аннотация

На примере экспозиций Музея редкой книги Зональной научной библиотеки ВГУ и Воронежского областного художественного музея им. И.Н. Крамского рассматривается роль подобных учреждений в формировании общекультурных и профессиональных компетенций студентов филологического факультета (направления «Издательское дело» и «Гуманитарные науки и искусства») и студентов факультета РГФ (направление «Лингвистика», профиль «Межкультурная коммуникация»). Целенаправленная работа студентов в музеях прививает профессиональные навыки и умения, способствует формированию навыков аналитического описания артобъекта, компаративистского анализа, развивает креативность, помогает осознать место региональной культуры в культуре мировой.

Ключевые слова: *университет, музей, студенты, образование, культура*

Вопросы, стоящие за ключевыми словами «университет», «музей», «студенты», «образование», «культура», применительно к образованию гуманитарному волновали педагогическую и широкую общественность на протяжении уже двух веков и продолжают волновать в настоящее время. Старейший университетский музей, Эшмолеанский музей искусства и археологии, появился в Оксфорде еще в 1683 г., с 1867 г. в Кракове существует Археологический кабинет (Музей Ягеллонского университета), первый российский университетский музей был открыт в Дерпте в начале XIX в. Они возникали прежде всего «для ведения образовательного процесса, его наглядности»¹. В XXI столетии на представительных научных собраниях² и в специальной литературе подчеркивается, что «у музеев всегда была образовательная функция»³, обсуждается «дидактическая и культурная значимость университетских музеев для широкой публики»⁴, проблемы их финансирования и «недооценивание руководством

¹ Университетские музеи [Текст] //Российская музейная энциклопедия URL: www.museum.ru дата обращения 15.03.2020

² Например, конференция «Музеи и коллекции университетов – универсальное наследие», проходившей в СПбГУ в декабре 2016 г. в рамках V Санкт-Петербургского международного культурного форума.

³ Hein, G. E. Evaluating Teaching and Learning in Museums / G.E. Hein [Электронный ресурс] URL: http://george-hein.com/papers_online/Leicester_1993/Hein_Leicester_1993.html

⁴ Kozak, Z. R. The role of the university museum in the XXI century / Z. R. Kozak //The Museum Review. Vol. 1. Number 1, 2016. [Электронный ресурс] URL: <http://articles.themuseumreview.org/vol1no1kozak> дата обращения 15.03.2020

университетов их потенциала для развития вузов»⁵, акцентируется мысль о том, что «музеи, и особенно музеи художественные, имеют потенциал для того, чтобы стать прогрессивными педагогически площадками»⁶. С скромной задачей данной статьи заключается в том, чтобы на частном примере взаимодействия ряда гуманитарных факультетов ВГУ, университетских и городских музеев показать возможности такого взаимодействия в формировании профессиональных и общекультурных знаний и компетенций, воспитания интереса к локальной культуре и гордости ею содержанием.

Воронежский государственный университет является одним из старейших вузов России и, как принято в вузах такого статуса, включает в свой состав 11 музеев⁷, материалы их фондов активно задействуются в образовательном процессе. В рамках данной статьи речь пойдет об университетском Музее редкой книги и Воронежском областном художественном музее им. И.Н. Крамского, который не входит в состав ВГУ, однако часть его коллекций генетически связана с университетом.

Музей редкой книги – это часть Отдела редкой книги Зональной научной библиотеки (ЗНБ) ВГУ который насчитывает более 60 тыс. редких изданий. Работа студентов с экспонатами и единицами хранения строится по-разному, в зависимости от задач, которые стоят при изучении той или иной дисциплины. Так, в рамках курса «История мирового культурного наследия», который изучают студенты направления «Лингвистика» (факультет романо-германской филологии, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации») и направления «Гуманитарные науки и искусства», филологический факультет важно показать, что книжные памятники мирового уровня находятся не только в знаменитых библиотеках, но и нашем книгохранилище. Большое впечатление на студентов, как правило, производят такие книжные сокровища, как Библия на латинском языке, изданная в Лейпциге в 1544 году⁸. Она заключена в кожаный переплет с красивым тисненным узором, в который включены аллегорические фигуры, напечатана на бумаге типа «верже» и снабжена выразительными высокохудожественными иллюстрациями, выполненными частично или знаменитым немецким художником Лукасом Кранахом старшим или же в его мастерской. Знакомство с этим книжным памятником способствует воспитанию у студентов чувства гордости воронежской культурой, помогает наглядно продемонстрировать связи между культурой региональной и мировой и предоставляет прекрасную возможность поговорить о непростой истории образования в Воронеже.

⁵ Прокудина, Д. А. Университетский музей в современном обществе: возможности, проблемы, задачи / Д.А. Прокудина [Текст] // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вы. 9 (781). – М., 2017. С. 204

⁶ Sitzia E. The ignorant art museum: beyond meaning making / E.Sitzia // International Journal of Lifelong Education Vol. 37, Number 1, 2018 [Электронный ресурс] URL: <https://www.learntechlib.org/p/190606/> дата обращения 27.10.2020

⁷ Подробнее об этом см.: Степынина, А. Университетские музеи / А. Степынина [Текст] // Университетская площадь, 2013. № 6. С. 180-186

⁸ Biblia. Sacrae Scripturae et divinarum literarum Byblia universa [Текст]. Lipsiae: Ex officina Nicolai Wolrab, 1544

Дело в том, что интересующая нас Библия до 1918 года хранилась в библиотеке Воронежской духовной семинарии, а после ее закрытия попала в университет. Владельческая запись семинарии имеется на титульном листе издания, на его полях можно увидеть забавные рисунки, сделанные, по-видимому, семинаристами. А вот как ренессансная европейская библия попала в православную провинциальную семинарию – это остается тайной, которая не может не будоражить воображение студентов и способствует их интересу к проблемам культуры.

Другим несомненным книжным сокровищем являются хранимые в ЗНБ ВГУ два из 60-ти, имеющих в мире, экземпляра первого издания «Слова о полку Игореве»⁹. Оно было осуществлено в 1800 г. А.И. Мусиным-Пушкиным. Поскольку древняя рукопись была утрачена во время пожара 1812 г. в Москве, издание 1800 г. считается оригиналом. Знакомство с этой книгой снова побуждает студентов задуматься о единстве столичной, провинциальной и мировой культуры.

Особую роль Музей редкой книги и Отдел редкой книги в целом играют в профессиональной подготовке студентов, обучающихся по направлению «Издательское дело». Эти подразделения ВГУ являются своего рода базой при изучении дисциплины «Редкая и антикварная книга». Хранящиеся в них книжные сокровища позволяют показать все признаки, делающие книгу памятником: ранний год издания, высокохудожественный переплет, иллюстрации, созданные выдающимися графиками, формат, редкая бумага, наличие автографов знаменитых людей. ВГУ является обладателем некоторых редких западноевропейских и русских изданий. Это, например, старопечатный «Апостол»¹⁰ (1648), изданный в Москве в традициях рукописных книг в два цвета, черный и красный, уже упоминавшаяся ранее Библия (1544), замечательный малоформатный Эльзеvir – поэма Т. Тассо «Освобожденный Иерусалим» на итальянском языке, изданная в Амстердаме в 1678 г. в мастерской этого знаменитого печатника¹¹, часть многотомного фолио (т.9), подготовленного Матеусом Мерианом Старшим, швейцарским гравером и издателем¹². Само возможность подержать в руках столь древние книги производит на студентов сильное эмоциональное впечатление.

Анализ иллюстраций, виньеток, бордюров показывает, как различные художественные стили отражались в книжной графике. Завершается изучение курса «Редкая и антикварная книга» творческой работой – подготовленными студентами подробными характеристиками редких изданий из университетской коллекции и их обсуждением. Занятия в Музее книги и отделе редкой книги способствуют формированию у обучающихся художественного вкуса, приводит к пониманию того, какой сложной отраслью гуманитарного знания является

⁹ Ироическая песнь о походе на половцев удельного князя Новгорода-Северского Игоря Святославовича. М., 1800

¹⁰ Апостол. М.: Московская типография, 1648.

¹¹ Tasso T. Goffredo, overo Gierusalemme liberata, : Poema heroico / Del Sig. Torquato Tasso. Con l'Allegoria universale dell'istesso, et con gli Argomenti del Sig. Horatio Ariosti, & di bellissime figure adornato. — In Amsterdam, ; Et in Parigi [Paris] : Nella Stamperia del S. D. Elsevier : Si vende Appresso Thomaso Jolly, ., 1678-.

¹² Theatrum europaeum . — Franckfurt am Mayn : in verl. Matth. Merians Seel. Erben, [1646?-

издательское дело, как важно знать достижения и опыт прошлого при создании оригинал-макетов современных бумажных и электронных книг.

Отдельно следует остановиться на Воронежском областном художественном музее им. И.Н. Крамского и его родстве с ВГУ. Дело в том, что часть его коллекций, составляющих гордость музея, попали в него из университета. Это египетская коллекция, по праву считающаяся одной из лучших в стране, и зал античного искусства.

Воронежский университет был основан в 1918 году на базе Юрьевского (Дерптского) университета, созданного в 1802 г. в прибалтийских землях по указу Александра I. В годы первой мировой войны, когда г. Юрьев был занят немецкими войсками, университет был эвакуирован в центральную Россию в г. Воронеж. После заключения Брестского мира часть профессорско-преподавательского состава вернулась на родину, а часть вместе с определенным количеством материальных ценностей, осталась в Воронеже. Так на базе Юрьевского университета образовался университет Воронежский, который унаследовал и имущество эвакуированного вуза, в число которого входил, в частности, музей древностей и изящных искусств. Позднее его коллекции оказались в художественном музее.

Египетский зал возник на основе артефактов, приобретенных выпускником Дерптского университета Отто Фридрихом фон Рихтером (1791–1816). Увлеченный исследователь восточных культур, он совершил длительное путешествие в Египет и Нубию, но, к сожалению, рано умер, успев отправить свои приобретения к отцу, который затем передал их университету. В XIX в. «коллекция египетских древностей Дерптского (Юрьевского) университетского музея была прекрасным научным собранием, которая очень широко использовалась в учебном процессе и вызывала интерес у ученых»¹³. В число выдающихся экспонатов, сохранившихся в Воронеже после двух мировых войн и эвакуаций, входят саркофаг, накладка на мумию жрицы, бюст предка, две известковые стелы, многочисленные амулеты. Работа студентов с египетскими экспонатами строится следующим образом. Сначала в университетской аудитории в лекционной форме происходит знакомство с культурой Древнего Египта и основными особенностями его искусства. При помещении музея обучающиеся должны вывить и описать уже известные им черты в хранящихся там артефактах. Такое задание дается студентам направлений «Лингвистика» и «Гуманитарные науки и искусства» в рамках курса «История мирового культурного наследия», а также направления «Издательское дело», которые изучают дисциплину «История мирового искусства».

История экспонатов египетского зала прослеживается до Отто Фридриха фон Рихтера и его отца, затем они находились в Музее древностей и изящных искусств, который возник в Дерптском императорском университете вскоре после его создания. Оттуда же родом произведения античного искусства, которые в настоящее время хранятся в Воронежском областном художественном музее. Своим богатством и разнообразием эта коллекция в значительной степени обязана первому директору Музея древностей и изящных искусств. Им был Карл Моргенштерн (1770 – 1852), много лет возглавлявший в Дерпте кафедру клас-

¹³ Котлярова, И.В. Формирование и развитие музеев воронежского края в региональном культурном контексте (вторая половина XIX – первая треть XX века)/ И.В. Котлярова / Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. М., 2006. С.86

сической филологии. Его назначение на должность директора университетского музея соответствовало уставу вуза, по которому ее занять мог только профессор классической филологии и истории искусств¹⁴.

Благодаря деятельности К. Моргенштерна и последующих директоров Музея древностей и изящных искусств в число античных экспонатов воронежской коллекции входят многочисленные сосуды разных форм, расписанные в разных стилях, и несколько античных скульптур. На студентов производит большое впечатление сам факт того, что в зале провинциального музея они могут увидеть кратеры, амфоры, ойнахойи, килики и другие вазы, аналогичные экземплярам, которые хранятся в крупнейших музеях мира – Британском, Эрмитаже и других, с которыми они предварительно знакомятся на лекциях. Возможность подробно «вживую» рассмотреть росписи геометрического и коврового («звериного») стилей, краснофигурные и чернофигурные вазы, узнать изображенные на них мифологические сюжеты углубляет представления студентов об античной культуре.

Знакомство с представительной коллекцией античной вазописи может быть использовано и для развития студенческой креативности. Среди студентов направления «Гуманитарные науки и искусства» вызывает интерес задание, по которому после посещения античного зала музея им предлагается использовать изученные там узоры в дизайне современных предметов. Некоторые студенческие работы доказывают известный тезис о вечно живой античности. Уместно и органично, например, выглядит геометрический узор, изображенный на крышке древней пиксиды, в дизайне современного зонтика, а рисунок «коврового стиля» - в принте современных тканей.

Задачи Музея древностей и изящных искусств, основанного при Дерптском университете, были сформулированы еще его первым директором Карлом Моргенштерном. К сожалению, в силу исторических перипетий XX в., ранние документы, связанные с деятельностью музея, до нас не дошли. Идеи Моргенштерна известны в изложении Н.М. Беззубцева, первого хранителя музея в Воронеже: ««университетский музей, естественно, прежде всего, имеет в виду обслуживание студентов; основная задача, стоящая перед ним – предоставить возможность провинциальному студенту здесь же в университете ознакомиться на хороших образцах, в большинстве – на подлинниках, с характерными чертами культуры различных народов в различные эпохи, с их идеалами и стремлениями, воплощенными в произведениях изящных искусств. Музей стремится «знание слов», даваемое книгами и лекциями, опереть на более стойкие основы очевидности и дать возможность усвоить самую суть дела»¹⁵. Надеемся, что изложенная в настоящей статье информация о совместной работе ВГУ, Музея книги и Воронежского областного художественного музея им. И.Н. Крамского подтверждает, что заложенные в начале XIX в традиции живут и развиваются в веке XXI.

¹⁴ См.: Там же. С. 83

¹⁵ Беззубцев, Н.М. Музей древностей и изящных искусств Воронежского государственного университета / Н.М. Беззубцев // Воронежский краеведческий сборник. - 1924. - Вып. 1. - С.44. Цит. по: Коглярова И.В., Указ. соч. С.96